

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

**ФЕ (яньюй) с компонентом [U+72D7] «собака» как отражение элементов китайской культуры**

**Научный руководитель – Богданова Людмила Ивановна**

***Ефименко Николай Александрович***

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра региональных исследований, Москва, Россия

*E-mail: efimenko20005@mail.ru*

Во фразеологии любого языка животные олицетворяют качества людей. Среди них особое место занимает такое животное, как собака.

Собака - это одно из первых животных, которое люди смогли приручить. Поэтому в любом языке с древних времен существует множество фразеологизмов, включающих компонент *собака*. В данной работе мы разберем культурное значение иероглифа " [U+72D7] " «собака» на основе семантического анализа фразеологических единиц яньюй ( [U+8C1A] [U+8BED] ), содержащих этот иероглиф.

Как указано в китайском лингвистическом памятнике, написанном великим языковедом эпохи Хань Сюй Шэньем «Шовэнь цзецзы» ( [U+8BF4] [U+6587] [U+89E3] [U+5B57] ), иероглиф [U+8C1A] *янь* означает устную передачу информации ( [U+4F20] [U+8A00] [U+4E5F] ). Поэтому неслучайно современный филолог Ма Гофань дал такое определение этой языковой единицы: «Яньюй — это текущий смысл, отражающий социальную реальность и жизненный опыт эпохи и являющийся кристаллизацией мудрости и опыта людей» [ [U+9A6C] [U+56FD] [U+524D] [U+8A00] ]. И. В. Войцехович характеризует яньюй как «речения, <...> имеющие просторечный, разговорный характер» и объединяющие «собственно пословицы и поговорки».

Рассмотренный в работе языковой материал отобран методом сплошной словарной выборки из 5 словарных источников: Словарь общеупотребительных яньюй [ [U+901A] [U+7528] [U+56FD] [U+524D] ], Большой китайско-русский словарь [ [U+5927] [U+4FC4] [U+6C49] [U+8BCD] [U+5178] ], Словарь яньюй [ [U+8C1A] [U+8BED] [U+8BCD] [U+5178] ] и др.

I. Яньюй, ассоциирующиеся с хорошими качествами человека. Тематически это только одна подгруппа - яньюй, где собаки являются символом верности: “ [U+597D] [U+72D7] [U+4E0D] [U+56FD] [U+524D] ” («Хорошая собака не кусает куриц, как хороший муж не бьет жену»), “ [U+72D7] [U+4E0D] [U+5A6C] [U+56FD] [U+524D] ” («Собака не гнушается бедностью дома, как сын не гнушается уродливостью матери»), “ [U+597D] [U+72D7] [U+62A4] [U+4E09] [U+90BB] ” («Хорошая собака и соседей охраняет»).

II. Яньюй, ассоциирующиеся с плохими качествами человека. Их тематически можно поделить на 4 подгруппы, обозначающие следующие плохие качества:

1. Подлость: “ [U+96EA] [U+4ED7] [U+98CE] [U+52BF] , [U+72D7] [U+4ED7] [U+4EBA] [U+52BF] ” «угнетать (обижать, притеснять) других, имея за спиной кого-л.» (букв. «Снег распространяется с помощью ветра, как собака пользуется покровительством человека»), “ [U+4EBA] [U+7233] [U+56FD] [U+524D] ” «приближаться к кому-л. только ради пользы» (букв. «Человек любит богатых, а собака кусает бедных»), “ [U+65E0] [U+58F0] [U+72D7] [U+54AC] [U+6B7B] [U+4EBA] ” «Подлые люди не дадут другим заподозрить их в низких поступках» (букв. «Собака, которая не лает, может загрызть человека»).

2. Абсолютная неблагодарность: “ [U+6551] [U+4E86] [U+843D] [U+6C34] [U+72D7] [U+FF0C] [U+56FD] [U+524D] ” «за добро отплатить злом» (букв. «Спас тонущую собаку, а она в ответ укусила»), “ [U+72D7] [U+56FD] [U+524D] ”

«отплатить чёрной неблагодарностью» (букв. «Собака укусила Люю Дунбиня, она не понимает добрых намерений человека»), “[U+5582] [U+4E86] [U+72D7] [U+FF0C] [U+54AC] [U+4E86] [U+”  
«Сделал человеку добро, а он сделал зло» (букв. «Покормил собаку, а она укусила за руку»).

3. Упрямство: “[U+72D7] [U+6539] [U+4E0D] [U+4E86] [U+5403] [U+5C4E]” «Человек не может изменить свою природу» (букв. «Собаку не отучишь есть дерьмо»), “[U+6B7B] [U+72D7] [U+4”  
«Горбатого могила исправит» (букв. «Мертвая собака не боится даже волка»), “[U+597D] [U+72D7”  
«Хороший человек не станет препятствием для других» (букв. «Хорошая собака не перекрывает путь»).

4. Бесплезность, никчёмность, гнусность: “[U+72D7] [U+773C] [U+770B] [U+4EBA] [U+4F4E]”  
«высокомерный человек» (букв. «Собачий глаз смотрит на людей снизу»), “[U+765E] [U+72D7] [U+”  
«абсолютно никудышный и бесполезный человек» (букв. «Паршивая собака даже стенку перелезть не сможет»), “[U+72D7] [U+5634] [U+91CC] [U+5410] [U+4E0D] [U+51FA] [U+8C61] [U+725”  
«Плохой человек ничего хорошего не сможет сказать» (букв. «Из собачьей пасти не жди слонового бивня»).

III. Яньюй, показывающие важность собачьего мяса в китайской культуре питания: “[U+72D7] [U+8089] [U+6EDA] [U+4E09] [U+6EDA] [U+FF0C] [U+795E] [U+4ED9] [U+7AD9] [U+4E0D] [U+”  
(«Даже бог не сможет устоять перед собачьим мясом, которое варилось три раза»), “[U+559D] [U+”  
(«Зимой выпить собачий бульон лучше, чем укутаться одеялом»), “[U+6302] [U+7F8A] [U+5934] [U+”  
«подсовывать одно вместо другого» («На вывеске - баранья голова, а в лавке - собачье мясо»), “[U+4E0D] [U+98DF] [U+72D7] [U+8089] [U+FF0C] [U+4E0D] [U+77E5] [U+5929] [U+4E0B] [U+592”  
(«Если ты не пробовал собачье мясо, то ты не отведал самое вкусное, что есть в этом мире»).

Таким образом, проделанная работа показала, что в китайской фразеологии компонент [U+72D7] имеет в большей мере отрицательный характер, поскольку из всех разобранных ФЕ было найдено только одно хорошее качество человека - верность. Кроме того, ряд яньюй отразил такую своеобразную особенность традиционной китайской кухни, как приготовление блюд из собачьего мяса.

### Источники и литература

- 1) Войцехович И. В. Практическая фразеология китайского языка. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 509 с.
- 2) [U+9ED1] [U+9F99] [U+6C5F] [U+5927] [U+5B66] [U+4FC4] [U+8BED] [U+8BED] [U+8A00] [U+658”  
[U+5927] [U+4FC4] [U+6C49] [U+8BCD] [U+5178]. [U+5317] [U+4EAC]:  
[U+5546] [U+52A1] [U+5370] [U+4E66] [U+9986], 2001: 2857.
- 3) [U+9A6C] [U+56FD] [U+51E1]. [U+8C1A] [U+8BED] [U+96C6] [U+9526].  
[U+547C] [U+548C] [U+6D69] [U+7279]: [U+5185] [U+8499] [U+53E4] [U+4EBA] [U+6C11] [U+51”  
2001: 393.
- 4) [U+6C64] [U+53EF] [U+656C]. [U+8BF4] [U+6587] [U+89E3] [U+5B57]  
( [U+4E2D] [U+534E] [U+7ECF] [U+5178] [U+540D] [U+8457] [U+5168] [U+672C] [U+5168] [U+6CF”  
[U+5317] [U+4EAC]: [U+4E2D] [U+534E] [U+4E66] [U+5C40], 2018: 1854.
- 5) [U+6E29] [U+7AEF] [U+653F]. [U+5E38] [U+7528] [U+8C1A] [U+8BED] [U+8F9E] [U+5178].  
[U+4E0A] [U+6D77]: [U+4E0A] [U+6D77] [U+8F9E] [U+4E66] [U+51FA] [U+7248] [U+793E] [U+FF”  
542.
- 6) [U+6E29] [U+7AEF] [U+653F]. [U+4E2D] [U+56FD] [U+8C1A] [U+8BED] [U+5927] [U+8F9E] [U+51”  
[U+4E0A] [U+6D77]: [U+4E0A] [U+6D77] [U+8F9E] [U+4E66] [U+51FA] [U+7248] [U+793E],  
2011: 638.

- 7) [U+8BB8] [U+5609] [U+7490], [U+8881] [U+8D35] [U+4EC1],  
[U+6E29] [U+7AEF] [U+653F], [U+6C88] [U+6167] [U+4E91].  
[U+901A] [U+7528] [U+8C1A] [U+8BED] [U+8BCD] [U+5178]. [U+5317] [U+4EAC]:  
[U+8BED] [U+6587] [U+51FA] [U+7248] [U+793E], 2004: 310.
- 8) [U+59DA] [U+94C1] [U+519B], [U+59DC] [U+5FC3]. [U+8C1A] [U+8BED] [U+8BCD] [U+5178].  
[U+4E0A] [U+6D77]: [U+4E0A] [U+6D77] [U+5927] [U+5B66] [U+51FA] [U+7248] [U+793E],  
2006: 591.